

PROGRAM – 2024. január 18.

XVI. MISKOLCI ALKALMAZOTT NYELVÉSZETI KONFERENCIA

| | |
|---------------|---|
| 08.15 – 8.45 | Bejelentkezés – Link: https://us05web.zoom.us/j/85906928801?pwd=d34XrtTOZuiV6azpL6AtVbK2tlqj2b.1 |
| 08.45 – 9.00 | MEGNYITÓ ÉS KÖSZÖNTŐK |
| | <p>Dr. Illésné Dr. Kovács Mária, a Miskolci Egyetem Bölcsész- és Társadalomtudományi Karának dékánja</p> <p>Prof. Dr. Klaudy Kinga, ELTE BTK Nyelvi Közvetítés Intézete, Fordító- és Tolmacsképző Tanszék, professor emeritus, a Fordítástudományi Doktori Program vezetője, a MANYE alelnöke</p> <p>Prof. Dr. Prószéky Gábor, a Magyar Alkalmazott Nyelvészek és Nyelvtanárok Egyesületének elnöke, a Nyelvtudományi Kutatóközpont főigazgatója</p> |
| | PLENÁRIS ELŐADÁSOK |
| 9.00 – 9.25 | <p>Prof. Dr. Klaudy Kinga, ELTE BTK Nyelvi Közvetítés Intézete, Fordító- és Tolmacsképző Tanszék, professor emeritus, a Fordítástudományi Doktori Program vezetője, a MANYE alelnöke</p> <ul style="list-style-type: none"><i>Az összevonás-elkerülési hipotézis vizsgálata emberi és gépi fordításokban</i> |
| 9.25 – 09.50 | <p>Prof. Dr. Heltai Pál, professor emeritus, Kodolányi János Egyetem</p> <ul style="list-style-type: none"><i>A relevancia elve a kultúraspecifikus elemek fordításában</i> |
| 9.50 – 10.15 | <p>Prof. Dr. Fóris Ágota, egyetemi tanár, Károli Gáspár Református Egyetem, Magyar Nyelvtudományi Tanszék, a MANYE alelnöke</p> <ul style="list-style-type: none"><i>Választások és döntések a terminológiakezelésben</i> |
| 10.15 – 10.30 | KÉRDÉSEK, HOZZÁSZÓLÁSOK |
| 10.30 – 11.00 | SZÜNET |
| 11.00 – 11.25 | <p>Prof. Dr. Kappanyos András, a Miskolci Egyetem egyetemi tanára, a BTK (Bölcsészettudományi Kutatóközpont) Irodalomtudományi Intézetének igazgatóhelyettese, tudományos tanácsadó:</p> <ul style="list-style-type: none"><i>Zökkenők, váltók, vakvágányok: a fordítási folyamat sarokpontjai</i> |
| 11.25 – 11.50 | <p>Dr. Engel Izolda, ELTE BTK Nyelvi Közvetítés Intézete, Fordító- és Tolmacsképző Tanszék, Fordítástudományi Doktori Program</p> <ul style="list-style-type: none"><i>Ítéletek fordítása – A formulaszerű nyelvhasználat vizsgálata a fordítási stratégiák tükrében</i> |
| 11.50 – 12.00 | KÉRDÉSEK, HOZZÁSZÓLÁSOK |
| 12.00 – 13.00 | SZÜNET |

SZEKCIÓ-ELŐADÁSOK

XVI. Miskolci Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia

Miskolci Egyetem, BTK 2024.01.18.

| | I. Szekció Fordítói választások és döntések | II. Szekció Gépi fordítás, mesterséges intelligencia és transzmediális közvetítés | III. Szekció Újrafordítás | IV. Szekció Irodalom és fordítás |
|-------------|--|---|--|--|
| | Link: https://us06web.zoom.us/j/89840915080?pwd=PVRFauKdmDUTjshnCqusEbPTOWoyPx.1 | Link: https://us06web.zoom.us/j/84438516337?pwd=04Zro1voLSIJsYHAz57417xduiiNBG.1 | Link: https://us06web.zoom.us/j/86867166415?pwd=Z5SoSZa2pC9EIA0tlicFPTQadSCatd.1 | Link: https://us06web.zoom.us/j/85193212924?pwd=1uFD RXSGONc3sD2j5nI4JEkz11JE9.1 |
| | Elnök: Mátyás Anikó | Elnök: Paksy Tünde | Elnök: Sasvári Anna | Elnök: Barna László |
| 13.00–13.15 | Szilágyi Ildikó A magyar Rimbaud-kép alakulása a fordítói választások és döntések tükrében | Csatár Péter, Eszenyi Réka #transpub könyvbemutató beszélgetés a <i>Humán fordító és gépi fordítás 8 leckéjében. Változások a 21. századi nyelvi közvetítő szerepében</i> c. könyvről | Cs. Jónás Erzsébet Kulturális kód és az újrafordítás | Schirm Anita Harry Potter és a titokzatos "töltelék" |
| 13.15–13.30 | Pethő József „Mi” vagy „ők”? Kölcsey Ferenc Hymnusának személyjelölő konstrukciói a német fordításokban | Veresné Valentinyi Klára Áttekintő tanulmány a MI használatáról a felsőoktatásban. Plágium vagy nem plágium az MI használata a felsőoktatásban? | Sasvári Anna A kis herceg legújabb magyar fordítása | Nagy János A dorseti dialektus Thomas Hardy regényeinek magyar fordításaiban |
| 13.30–13.45 | Dobos Csilla A honosító és az idegenítő fordítási stratégiák közötti választás jelentősége a nyelven belüli fordítás különböző típusaiban | Eszenyi Réka, Dóczy Brigitta Digitalizáció, szókinccs és fordítás 6 tételben | Bazsoné Sőrés Marianna Bulgakov A fehér gárda című regényének német nyelvű újrafordítása | Sturcz Zoltán Kitekintés Kossuth sokirányú fordítási tevékenységére |
| 13.45–14.00 | Sarnyai Vivien A 11. századi latin nyelvű oklevelek fordítástechnikai problémái | Paksy Tünde A transzmediális közvetítés dilemmáiról irodalmi művek megfilmesítése esetén | Kis Ádám A névátírás problematikája cirill betűs szövegek fordítása során, különös tekintettel a CAT használatára | Barna László „Bassa Manelka!” – Egy leleplező káromkodás tanulságai |
| 14.00–14.15 | KÉRDÉSEK, HOZZÁSZÓLÁSOK A szekció munkájának értékelése | KÉRDÉSEK, HOZZÁSZÓLÁSOK A szekció munkájának értékelése | KÉRDÉSEK, HOZZÁSZÓLÁSOK A szekció munkájának értékelése | KÉRDÉSEK, HOZZÁSZÓLÁSOK A szekció munkájának értékelése |
| 14.15–14.30 | SZÜNET | SZÜNET | SZÜNET | SZÜNET |

| | V. Szekció Interkulturális kommunikáció és nyelvoktatás | VI. Szekció Nyelvoktatás és nyelvtanulás | VII. Szekció Szaknyelvek, terminológia és fordítás |
|-------------|--|--|--|
| | Link: https://us06web.zoom.us/j/85193212924?pwd=1uFDRXSGQNe3sD2j5nR4JEkz11JE9.1 | Link: https://us06web.zoom.us/j/84438516337?pwd=04Zro1yolSIJsYHAz57417xduiiNBG.1 | Link: https://us06web.zoom.us/j/89840915080?pwd=PVRFAuKdmDUTjshnCqusEbPTOWoyPx.1 |
| | Elnök: Barna László | Elnök: Paksy Tünde | Elnök: Mátyás Anikó |
| 14.30–14.45 | Magnuczné Godó Ágnes Mozzanatok és mozzanatjelölők magyar anyanyelvű angol szakos hallgatók szemináriumi előadásaiban | Bajzát Tünde Magyar diákok véleménye az idegennyelv-tanulás kihívásairól | Varga Éva Katalin, Vágási Tünde Betűszók a kardiológiai szaknyelvben |
| 14.45–15.00 | Czellér Mária, Lázár Tímea, Hajdu Zita, Farkas János Mennyire felelnek meg a hallgatók a munkaerőpiac interkulturális kompetenciák iránti elvárásainak? | Schüsler Tamara Pozitív pszichológia alkalmazhatósága angolórai feladatokban – egy interjú kutatás eredményei | Szabó László Szakterületek terminológiája és nyelvi lehetőségek a jogi szakfordításban |
| 15.00–15.15 | Zsolnai Márton Fordítás a 21. századi nyelvórán: tanári és hallgatói reflexiók, bevált jógyakorlatok | Bellók Bernadett Idegennyelv-tanulás és kulturális érzékenység – a német popzene idegennyelv-oktatásban való felhasználása | Magyarné Szabó Eszter Hogyan befolyásolják a fordítói választások és döntések az Örkény-Egypercesek jelentését? |
| 15.15–15.30 | KÉRDÉSEK, HOZZÁSZÓLÁSOK A szekció munkájának értékelése, zárása | Fajt Balázs Nyelvszakos és nyelvtanárszakos egyetemi hallgatók egyéni nyelvtanulói különbségei | KÉRDÉSEK, HOZZÁSZÓLÁSOK A szekció munkájának értékelése, zárása |
| 15.30–15.45 | | KÉRDÉSEK, HOZZÁSZÓLÁSOK A szekció munkájának értékelése, zárása | |